

「原住民族歷史正義與轉型正義」主題教案作品

【國中—彈性學習課程】

教案名稱		你的名字—從說國語運動到正名運動	
設計者		楊家睿	
實施年級		七年級	總節數 共 2 節，90 分鐘。
課程類型		<input type="checkbox"/> 議題融入式課程 <input checked="" type="checkbox"/> 議題主題式課程 <input type="checkbox"/> 議題特色課程	課程實施時間 <input type="checkbox"/> 領域 / 科目： <input type="checkbox"/> 校訂必修 / 選修 <input checked="" type="checkbox"/> 彈性學習課程 / 時間
核心素養	總綱	社-J-C1 培養道德思辨與實踐能力、尊重人權的態度，具備民主素養、法治觀念、環境倫理以及在地與全球意識，參與社會公益活動。 社-E-C3 了解自我文化，尊重與欣賞多元文化，關心本土及全球議題。	
	領域	歷 1a-IV-2 理解所習得歷史事件的發展歷程與重要歷史變遷。 歷 1b-IV-2 運用歷史資料，進行歷史事件的因果分析與詮釋。 歷 1c-IV-2 從多元觀點探究重要歷史事件與人物在歷史中的作用與意義。 社 3c-IV-1 聆聽他人意見，表達自我觀點，並能以同理心與他人討論。	
議題融入	學習主題	說國語運動、正名運動	
	實質內涵	人 J4 了解平等、正義的原則，並在生活中實踐。 人 J5 了解社會上有不同的群體和文化，尊重並欣賞其差異。 人 J6 正視社會中的各種歧視，並採取行動來關懷與保護弱勢。	
與其他領域 / 科目的連結		七下公民第三課 七下歷史第六課	
教材來源		一、『為什麼要說國語？』-臺灣吧-第 8 集 二、本土語言資源網 三、總統府原轉會第七次委員會議-語言小組報告資料 四、文化部國家文化記憶庫	
教學設備 / 資源		投影機、電腦、平板	
學習目標		一、能知道說國語運動的歷史背景 二、能同理原住民族語言消失的困境 三、能分析說國語運動對原住民族社會文化造成的傷害 四、能認識國語已由單一走向多元 五、能理解原住民族轉型正義的重要性	

學習活動設計

學習活動內容及實施方式	時間 (分)	評量方式	備註
<p>一、準備活動</p> <p>你的名字禁語遊戲： 將全班同學分為三大組，每組分別競賽。當一組在競賽時，其他兩組為糾察。</p> <p>規則一：每位同學手中有字卡(人名)，每份字卡是成對的，不能提及字卡(包含諧音)為前提，要用描述的方式找到自己的夥伴。</p> <p>規則二：過程中不可以使用「你我他」</p> <p>規則三：若違規則被抓到則該小組加5秒，反之糾察組別可以-5秒。</p> <p>規則四：時間到最快完成的小組有獎品、違規最多的小組有處罰。</p> <p>教師訪問學生遊玩的感想： (一)獲勝的訣竅是甚麼？ (二)不能說你我他有甚麼感受？ (三)被糾察抓到有甚麼感受？ (四)如果這個規定實施30年會有甚麼影響？</p>	15	小組競賽 / 口頭評量	
<p>二、發展活動</p> <p>(一)臺灣本土語言流失概述： 教師延伸禁語遊戲，請同學思考若是語言消失了會有甚麼影響，像是遊戲中不能提到「我」，也就沒有了「我們」。如果是更多的詞語受到限制？如果是語言完全的禁止？請同學想一想語言的重要性，引導學生理解語言是文化的載體。</p> <p>教師提問：誰會說母語？ 藉以說明臺灣本土語言流失的現況，其中又以原住民族語部分，聯合國教科文組織宣布多種語言屬於第0級的「滅絕」或第1級的「瀕臨滅絕」；其餘也多屬第2級的「嚴重危險」及第3級的「明確危險」。</p> <p>回顧七年級歷史課程，簡述統治者與原住民族互動與教育，看不同時期對原住民族語言傳承的影響，引出本課程的重點「國語運動」。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 荷蘭統治臺灣期間，尚無強制禁止原住民族語言。語言部分為達傳教需求，以羅馬拼音拼寫西拉雅族語。 ● 鄭氏治台期間為原住民族設立學校，鼓勵其學習儒 	15	口頭評量	

學習活動設計

學習活動內容及實施方式	時間 (分)	評量方式	備註
<p>家文化，但同樣未禁止原住民語。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 清朝針對平埔族群設立社學，功能為漢化原住民族，並傳授儒家文化，亦無強制性禁止族語。但此時期漢人生活空間擴張，壓縮原住民族生活空間，原住民漢族交流更加頻繁，加速平埔族群漢化。 ● 日治時期，為了殖民統治需求設有國語傳習所、蕃人公學校，另為加強山區統治，在部落設立蕃童教育所。教育機構的學習內容以日語教育為主，並要求原住民族改漢姓、從日本禮儀。後有皇民化運動，對於原住民族日本化的要求更高，整體來說，日治時期對原住民族語言與文化的傳承影響較前兩個階段來得更大。 <p>(二) 說國語運動的歷史與影響</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 影片欣賞：『為什麼要說國語？』-臺灣吧-第8集 藉由臺灣吧的影片讓學生了解說國語運動的歷史，其政策背景、目的。看完影片後，學生需針對影片摘要完成學習單，檢視其對國語運動的背景理解。 2. 原住民族禁說族語之史料閱讀： <ol style="list-style-type: none"> (1) 閱讀總統府原轉會第七次委員會議-語言小組報告受訪者的摘要，讓學生朗讀受訪者的回答，讓學生選擇適合的語調，理解原住民族的感受。 (2) 觀看文化部國家文化記憶庫的影音資料，摘錄族人口述歷史訪談經歷，藉以同理過去族人被限制說族語的感受與經驗。 <p>透過 ORID 焦點討論法，與小組成員一起釐清事件 (O) 的始末、同理受訪者 (R)，並能分析國語運動對原住民族語言的影響 (I)，最後提出初步的解決方案 (D)。</p> <p>學習單引導： 預期學生可以分析其對原住民族的語言、文化的傷害，如：</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) 造成族群文化的消失。 (2) 對自己的語言感到自卑 (族語汙名化)。 (3) 原住民族降低自身族群認同。 (4) 失去自己的族名。 <p>(三) 原住民族正名運動的歷程與現況 承接上個部分，同學自由地發表他們所討論的解決方案後，先肯定同學的想法，再帶他們繼續討論政府近年的作為，並搭配完成學習單。</p>	<p>15</p> <p>15</p> <p>20</p>	<p>小組討論 / 觀察發表 / 書寫評量</p> <p>小組討論 / 觀察發表 / 口頭發表 / 書寫評量</p> <p>觀察發表 / 書寫評量</p>	

學習活動設計

學習活動內容及實施方式	時間 (分)	評量方式	備註
<p>1. 總統道歉文： 教師與同學一同閱讀 2016 年蔡英文總統道歉文，其中關於語言：「原住民族本來有他們的母語，歷經日本時代的同化和皇民化政策，以及 1945 年之後，政府禁止說族語，導致原住民族語言嚴重流失。絕大多數的平埔族語言已經消失。歷來的政府，對原住民族傳統文化的維護不夠積極，為此，我代表政府向原住民族道歉。」</p> <p>2. 從山胞到原住民： 針對原住民族正名運動進行講述，說明正名運動的發展，從族群的稱呼到個人族民的恢復，如原住民族恢復傳統名字、羅馬拼音加註身分證，以及尚未定案的羅馬拼音直接登記於身分證等議題。</p> <p>3. 找回自己的名字： 說明國家目前的族語相關政策，如族語課程（國家語言發展法）、原住民學生族語認證加分（原住民族教育法）、族語列入國家語言（原住民族語言發展法）等。</p> <p>三、統整活動 講述完法律後，為了使同學可以更生活化的理解原住民轉型正義正在發生，請同學用平板搜尋鄰近改用的原住民族稱呼的案例，如學校名稱、行政區名稱、路名等。請同學分享該名稱的意涵，找回名字與土地、族群的連結。 鼓勵他們持續關注原住民族轉型正義，培養尊重多元文化的態度，認知不同文化的價值。</p>	10	小組討論 / 書寫評量	

你的名字？從說國語運動到正名運動

💡複習：二戰以前，歷來統治者政策對原住民族語言的影響

時期	荷西時期	鄭氏時期	清領時期	日治時期
機構	教會、學校	鄉塾	土蕃社學	國語傳習所、蕃人公學校、蕃童教育所
內容	為了傳教，荷蘭使用羅馬拼音拼寫西拉雅族語，翻譯聖經，稱作新港文。	教育內容以儒家文化為主，原住民子弟能就讀鄉塾者，可減免父母徭役。	以平埔族群為主要對象，教育內容為儒家經典，使得平埔族群願意薙髮易服、漢化迅速。	教育機構教學內容以日語教育為主，並配合皇民化運動，要求族人改日姓、穿和服。

Q1. 你覺得哪些時期對原住民族語言的打壓影響較嚴重？為什麼？

戰後到民國 70 年代，政府曾實施國語運動，對於社會文化帶來了很大的改變與影響，請同學看完『為什麼要說國語？』影片後，回答下列問題：

Q2. 請問說國語運動的國語指的是哪一種語言？

閩南語 日語 北京官話 客語

Q3. 請問國民政府推行說國語運動的目的是？

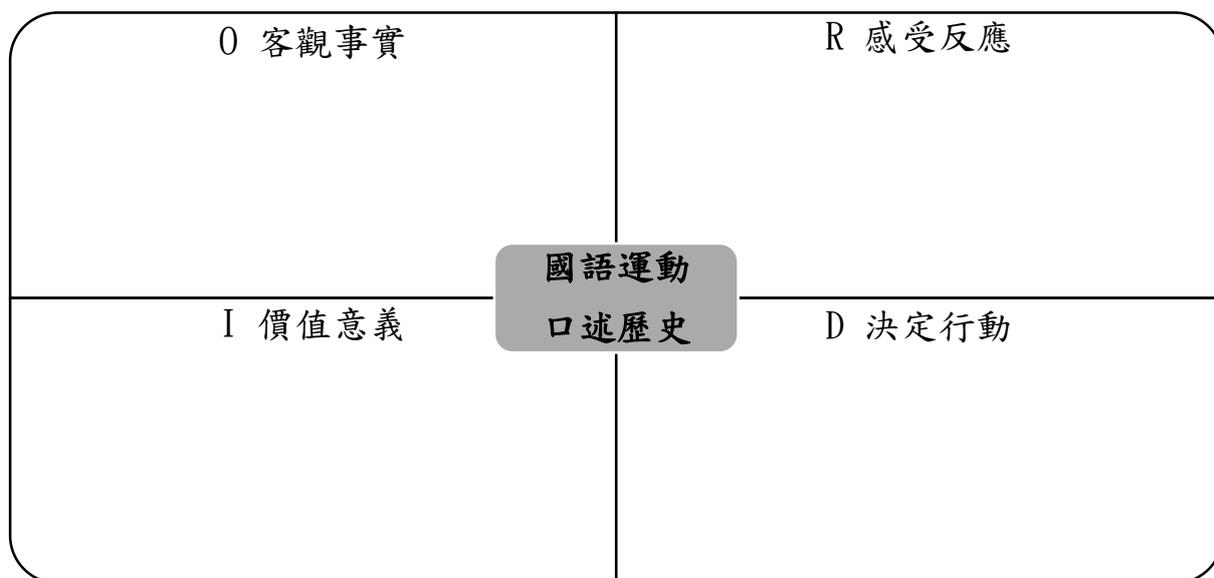
推廣在地本土文化 消除日本殖民痕跡 提升國民教育水準

Q4. 若你是民國 50 年代的學生，在學校生活中，你可能會遇到哪些事情？

Q5. 承上題，請寫出影片中政府還有哪些推廣國語的相關政策或限制

💡你發現了嗎？其實課堂上所體驗的禁語遊戲，就是在模擬說國語運動中，學生在校時不能說方言的情況，並加入學校鼓勵同學互相糾察的元素。請將遊戲的體驗與上述影片所學到內容結合，你認為禁止方言會對該族群的文化造成甚麼影響？為什麼你會這樣想？

看完原轉會語言小組整理的口述歷史，我們能夠了解曾經歷國語運動的原住民長輩想法。請同學利用 ORID 進行小組討論，並完成下方空格。



※ 2016 年總統的道歉文（節錄）

二十二年前（民國 83 年）的今天，我們憲法增修條文裡的「山胞」正式正名為「原住民」。這個正名，不僅去除了長期以來帶有歧視的稱呼，更突顯了原住民族是臺灣「原來的主人」的地位...

原住民族本來有他們的母語，歷經日本時代的同化和皇民化政策，以及 1945 年之後，政府禁止說族語，導致原住民族語言嚴重流失。絕大多數的平埔族語言已經消失。歷來的政府，對原住民族傳統文化的維護不夠積極，為此，我代表政府向原住民族道歉...

原住民恢復族名歷程：

- 民國 84 年通過〈原住民回復傳統姓名條例〉
- 民國 105 年原住民傳統姓名羅馬拼音並列登記
- 民國 110 年爭取「還我名字、單列族名」

原住民族語教育歷程：

- 民國 87 年通過〈原住民族教育法〉
- 民國 106 年通過〈原住民族語言發展法〉
- 民國 108 年通過〈國家語言發展法〉

💡 請問現今我國的國語指得是哪些語言？

閩南語 英語
 客家語 手語
 原住民族語

☆ 找一找我們身邊找回族語名字的案例吧！

